

ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ДИСЦИПЛИН В ВУЗЕ



МЕТОДИКА РАЗРАБОТКИ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО УЧЕБНИКА ПО ФРАНЦУЗСКОМУ ЯЗЫКУ КАК ВТОРОМУ ИНОСТРАННОМУ

MÉTHODOLOGIE DE L'ÉLABORATION D'UN MANUEL DE FRANÇAIS SECONDE LANGUE ÉTRANGÈRE À VISÉE PROFESSIONNELLE

УДК 378.016:811.133.1:378.167.11. DOI 10.26170/FK20-01-15. ББК Ш147.11-9. ГРНТИ 16.31.51.
Код ВАК 13.00.02

Ерофеева Е. В.

Уральский государственный педагогический
университет
Уральский государственный экономический
университет
ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-8524-8851>

Elena V. Erofeeva

Ural State Pedagogical University
Ural State University of Economics

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-8524-8851>

Скопова Л. В.

Уральский государственный экономический
университет
ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0001-8452-0406>

Ludmila V. Skopova

Ural State University of Economics

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0001-8452-0406>

METHODOLOGY OF DEVELOPING A PROFESSIONALLY-ORIENTED COURSE BOOK FOR FRENCH AS A SECOND FOREIGN LANGUAGE

Abstract. The article analyzes the problems of preparing and creating a professionally oriented course book on French as a second foreign language, taking into account that authentic teaching materials are difficult for elementary level Russian-speaking students.

The purpose of developing a specialized course book on a second foreign language in the professional sphere is in line with the modern Russian society demand for training bachelors of non-linguistic majors who can speak several foreign languages in their field. This demand is explained by the lack of such specialists, which confirms the relevance of the study.

“Syllabus for teaching French as a second foreign language for students of the economic university majoring in restaurant business” has been designed as well as an experimental course book, the purpose of which is the acquisition of specific foreign-language communicative competencies required in this professional field.

The article objectively explores the specificity and difficulties in organizing the process of teaching French as a second foreign language after English or German. The authors explored in detail goals, principles, methods and

Ерофеева Е. В., Скопова Л. В. *Méthodologie de l'élaboration d'un manuel de français seconde langue...*

techniques of professionally-oriented training in language activities, presented in national and foreign methodological literature. The authors presented and gave scientific reasons for content selection and methodological organization of educational materials in their course book.

The authors used various methods of scientific research: the study of authentic course books and materials in Restaurant Business, comparative analysis, questionnaires, experiential learning and experiment. The analysis of the experiment and experiential learning results clearly showed a high level of performance and mastery of the communicative competence in the experimental groups.

Key words: French language; second foreign language; methods of teaching French; methods of teaching French at higher school; students; didactic literature; French textbooks; vocationally oriented teaching; restaurant service; foreign language competences; communicative competences.

Аннотация. В статье анализируются проблемы подготовки и создания профессионально-ориентированного учебника по французскому языку как второму иностранному, учитывая, что аутентичные учебные пособия представляют сложности для начального уровня обучения русскоязычных студентов.

Цель разработки специализированного учебника по второму иностранному языку в профессиональной сфере отвечает заказу современного российского общества на подготовку бакалавров неязыковых специальностей, владеющих несколькими иностранными языками в сфере своей профессиональной деятельности и недостатком специалистов такого уровня, что подтверждает актуальность исследования. Разработана Рабочая программа по французскому языку как второму иностранному для студентов экономического университета специальности «Ресторанная деятельность», а также экспериментальный учебник, целью которых является усвоение иноязычных коммуникативных компетенций, необходимых в данной профессии.

В статье объективно исследуются специфика и трудности в организации процесса обучения французскому языку как второму иностранному после английского или немецкого языков. Детально изучаются цели, принципы, методы и приемы профессионально-ориентированного обучения основным видам речевой деятельности, представленные в отечественной и зарубежной методической литературе. Представлен и научно аргументирован отбор содержания и методическая организация учебных материалов разработанного учебника.

Авторы использовали различные методы научного исследования: изучение аутентичных учебников и материалов по специальности, сравнительный анализ, анкетирование, опытное обучение и эксперимент. Анализ результатов эксперимента и опытного обучения наглядно показал высокий уровень успеваемости и овладения коммуникативной компетенцией французского языка в экспериментальных группах.

Ключевые слова: французский язык; второй иностранный язык; методика преподавания французского языка; методика французского языка в вузе; студенты; учебная литература; учебники по французскому языку; профессионально-ориентированное обучение; ресторанный сервис; иноязычные компетенции; коммуникативные компетенции.

Для цитирования: Ерофеева, Е. В. *Méthodologie de l'élaboration d'un manuel de français seconde langue étrangère à visée professionnelle* / Е. В. Ерофеева, Л. В. Скопова. – Текст : непосредственный // Филологический класс. – 2020. – Т. 25, № 1. – С. 153–163. – DOI: 10.26170/FK20-01-15.

For citation: Erofeeva, E. V., Skopova, L. V. (2020). *Methodology of Developing a Professionally-Oriented Course Book for French as a Second Foreign Language*. In *Philological Class*. Vol. 25. No. 1, pp. 153–163. DOI: 10.26170/FK20-01-15.

Introduction

L'article traite du problème de l'élaboration d'une méthode d'étude sur le français à visée professionnelle comme seconde langue étrangère, étant donné que les manuels de français professionnel authentiques étudiés par les auteurs sont difficiles pour le niveau débutant des étudiants russophones.

L'objectif de l'élaboration d'un manuel spécialisé sur le français seconde langue étrangère

dans le domaine professionnel est conforme à la demande de la société russe moderne sur la formation des étudiants parlant plusieurs langues étrangères dans le domaine de leur future activité professionnelle et le manque de spécialistes de tel niveau. C'est le fait qui confirme la pertinence de notre étude.

La nouveauté scientifique de l'étude réside dans l'élaboration d'un manuel spécialisé du français de restauration seconde langue pour les

débutants russophones et dans la confirmation des avantages de la méthode élaborée par les résultats de l'enseignement expérimental.

Nous avons défini la tâche qui consiste à concevoir et à créer des conditions permettant aux étudiants de la spécialisation «la restauration» dans une université non linguistique de maîtriser la compétence communicative pour communiquer oralement et par écrit dans une langue étrangère afin de résoudre les problèmes d'interaction interpersonnelle et interculturelle.

Dans cet article nous étudierons tout d'abord quelques concepts méthodologiques et linguistiques des auteurs étrangers concernant l'enseignement du français de spécialité (FLE, FOS, FOU, FLP) pour donner notre opinion sur des difficultés du processus d'enseignement-apprentissage du français à visée professionnelle seconde langue étrangère au niveau initial.

Nous explorerons d'abord des objectifs, des principes, des spécificités, des méthodes et techniques, les principaux types de l'activité langagière, ainsi que les composantes de la compétence communicative en langue étrangère, sa spécificité liée au domaine d'activité professionnelle et des difficultés d'organisation du processus d'apprentissage du français langue seconde après l'anglais ou l'allemand. Une attention particulière sera accordée à la sélection du contenu de ce manuel, à l'adaptation des matériaux authentiques et à la préparation des glossaires bilingues.

Comme les méthodes de recherche nous avons utilisé l'analyse quantitative et comparative, ainsi que des tests et des interviews. Nous présenterons ensuite un bref aperçu des résultats de l'expérience organisée dans deux groupes d'étudiants à l'Université d'Etat d'économie de l'Oural qui font preuve d'un certain niveau de progrès et de maîtrise des compétences communicatives en français à visée professionnelle seconde langue étrangère dans un groupe expérimental.

En conclusion nous voudrions souligner que pour élaborer un manuel efficace du français à visée professionnelle comme seconde langue étrangère, il serait nécessaire de prendre en compte la future spécialité des étudiants, leur motivation professionnelle, leur maîtrise de la première langue étrangère, la spécificité de la seconde langue et celle de l'enseignement-apprentissage des compétences communicatives en langue étrangère dans un domaine professionnel.

Rappel de la problématique

La modernisation de l'enseignement professionnel supérieur en Russie prévoit que la connaissance d'une langue étrangère fait partie intégrante de la formation professionnelle de tous les spécialistes dans le supérieur et l'apprentissage repose sur des compétences communicatives, cognitives, informationnelles, socioculturelles et professionnelles des étudiants [Bim 2010].

Suivant les recherches du professeur I. L. Bim, nous considérons que la compétence communicative en langues étrangères comprend cinq composantes: linguistique, communicative, socioculturelle, compensatoire et cognitive [Bim 2010]. Cette définition ne contredit pas l'opinion des chercheurs étrangers sur ce problème [Beacco 2017]. D'après J.-P. Cuq, les compétences «se déclinent en savoir, savoir-faire, savoir-être et savoir-comprendre» [Cuq, Gruca 2017: 141]. En ce qui concerne les compétences de communication, S. Moirand les représente «en quatre composantes: linguistique, discursive, référentielle et socioculturelle» [Moirand 1990: 188].

Dans la littérature méthodologique et linguistique des chercheurs étrangers il y a quelques concepts concernant l'enseignement du français de spécialité: français langue étrangère (FLE), français sur objectifs spécifiques (FOS), français sur objectifs universitaires (FOU), français langue professionnelle (FLP). Il s'agit des approches différentes où la différence des concepts est représentée dans «la démarche didactique de l'enseignant» [Mangiante, Parpette 2004].

Les manuels de FOU, de FLE, de FLP représentent des méthodes complètes et regroupent les ressources pédagogiques en français. Le Français professionnel est un terme générique qui représente une méthode du français lié au monde professionnel. Le Français de spécialité enseigne la langue propre au domaine de spécialité. Le Français langue professionnelle (FLP) compose une étude intermédiaire entre le français sur objectif spécifique et le français de spécialité. D'après J. M. Mangiante, le FLP a des visées sur la pratique, sur les métiers [Mangiante, Parpette 2004]. Le Français sur objectif spécifique (FOS) prévoit une analyse des besoins des apprenants pour créer un programme (un cours/une séquence) de formation sur mesure, à partir d'une demande concrète. Le Français sur objectif uni-

versitaire (FOU) fait aussi une démarche sur objectif spécifique et n'est qu'une branche d'un FOS [Royer 2015].

Suivant les représentants de l'École nationale russe de la linguistique et de la méthodologie, nous considérons l'enseignement d'une langue étrangère à visée professionnelle à l'université non linguistique plus largement que l'étude d'une langue étrangère sur objectif spécifique. Le premier repose sur l'intégration de disciplines spéciales dans le but d'obtenir un effet de synergie, ce qui permet aux étudiants d'acquérir des connaissances des langues étrangères et des compétences professionnelles supplémentaires afin de former des qualités professionnelles nécessaires à une personnalité [Sergeeva 2014; Serova 2013].

Parmi les bases les plus importantes pour l'apprentissage de la seconde langue étrangère, des chercheurs proposent les principes suivants: de la communication cognitive; de différenciation et d'orientation socioculturelle et interculturelle de l'éducation; d'apprentissage actif; du développement intercorrélé de tous les types d'activité communicative; d'approche comparative (contrastive); d'économie (intensification); d'orientation cognitive et intellectuelle; d'exposé circonstancié; de combinaison rationnelle du conscient et de l'inconscient; de prise en compte du trilinguisme subalterne artificiel et de l'expérience linguistique et éducative des étudiants [Bim 2010; Yastrebova 2014].

Un manuel spécialisé doit représenter tout un système comportant des éléments suivants: objectifs, contenu de l'apprentissage (un tout unique du contenu de la matière et du processus de formation des connaissances, des compétences et des aptitudes en langues étrangères), méthodes et outils d'apprentissage [Bim 2010].

Suite aux chercheurs français, nous considérons que l'utilisation des manuels traditionnels d'enseignement de seconde langue étrangère (FLE) ne peut pas donner de résultats nécessaires, car ces manuels ont été créés à d'autres fins et sont marqués du contenu spécial. L'analyse des manuels authentiques de français professionnels de restauration a montré qu'ils sont trop compliqués pour les étudiants du niveau débutant. [Bencini, Cangiolli, Naldini 2016; Corbeau, Dubois, Penfornis, Semichon 2013; Cholvy 2014; Ressources numériques]. Pour cette raison,

nous avons entrepris l'élaboration d'un manuel de français de restauration seconde langue étrangère du niveau débutant, destiné aux étudiants russophones.

Méthodologie

Analysons des caractéristiques spécifiques de la création du manuel «Le français de restauration pour les débutants» en seconde langue étrangère élaboré par des professeurs de l'Université d'Etat d'économie de l'Oural (UEEO) [Klyuchnikova 2011]. Le standard d'Etat de cette formation prévoit la nécessité de maîtriser un certain nombre de compétences communicatives en langues étrangères pour résoudre les problèmes d'interaction interpersonnelle et interculturelle et former la capacité de l'auto-organisation et de l'auto-formation.

Conformément au programme d'étude, cette formation commence en troisième année à l'université d'économie et dure un an et demi. L'objectif principal de ce cours est d'atteindre un niveau suffisant pour l'utilisation pratique de la langue française dans de futures activités professionnelles. La méthodologie de l'enseignement prévoit la mise en œuvre de plusieurs approches: compétence communicative, intégrative, fonctionnelle, cognitive et socioculturelle.

Il faut noter que l'enseignement du français seconde langue étrangère après l'anglais et l'allemand nécessite de prendre en compte les principes généraux applicables à l'enseignement de toute langue étrangère [Dufour, Parpette 2018].

- L'apprentissage d'une langue étrangère a pour objectif la formation des compétences communicatives. Etant donné que les étudiants ont déjà une expérience de l'apprentissage de la première langue étrangère et que la maîtrise de la seconde se fait de manière plus consciente, ils ont déjà des savoir-faire mentaux du travail avec les documents en langue étrangère et sauront identifier les différences afin d'éviter les effets négatifs des interférences linguistiques et intra-linguistiques.
- Le processus éducatif est organisé en fonction des activités axées sur la personnalité des apprenants, leurs besoins professionnels, leurs intérêts, leur motivation et vise à développer leur indépendance et leur potentiel créatif.

- On recourt aux documents authentiques pour former des compétences socioculturelles, garantissant la compréhension mutuelle des représentants de différentes cultures.
- Le système d'exercices repose sur le principe «du plus simple au plus complexe» et comprend les devoirs qui nécessitent des actions langagières pour résoudre les tâches de communication liées à la future activité professionnelle.
- Tous les types d'activités communicatives devraient se développer en parallèle. La connaissance de la police latine, la capacité à travailler avec un texte en langue étrangère, l'utilisation de la devinette linguistique peuvent faciliter un peu l'apprentissage de la lecture des textes authentiques français sur la spécialité.
- L'approche comparative joue un rôle particulier dans l'identification des similitudes et des différences entre les langues étrangères et le russe. Elle permet de se familiariser avec le vocabulaire international et la terminologie professionnelle.
- L'application des principes de l'économie et de l'intensification de l'enseignement est également importante. À cet égard, il convient d'intensifier le cours d'introduction à la phonétique, d'enseigner les règles de prononciation et de lecture pendant quelques leçons. Dans les tableaux de sons et dans les exercices de lecture, il est utile de privilégier le vocabulaire et la terminologie professionnels.

Nous avons déterminé les difficultés auxquelles les étudiants peuvent faire face au cours de l'apprentissage, afin de réduire ou de supprimer des obstacles objectifs.

1. Des groupes mixtes, qui comprennent les étudiants ayant étudié l'anglais ou l'allemand comme la première langue étrangère et un effet négatif de l'interférence linguistique.

2. Les spécificités des règles de la prononciation française et de la lecture. La présence des sons qui n'existent pas dans d'autres langues, ainsi que la liaison, l'enchaînement, les groupes rythmiques.

3. Les caractéristiques de la grammaire française: l'accord du genre et du nombre, l'article contracté et partitif, les particularités du système

verbal du français, la concordance des temps, la conjugaison des verbes irréguliers et d'autres difficultés.

4. Des textes authentiques à visée professionnelle et des sujets d'expression orale, le vocabulaire professionnel français et la terminologie de spécialité.

5. Les traditions culturelles concernant le service de restauration en France. L'observation stricte de l'alternance des mets et des boissons. Le respect de belles manières.

Les difficultés de nature subjective, à notre avis, résident dans l'insuffisance des compétences particulières sur la restauration parmi des enseignants de langue étrangère.

Une étape suivante de notre travail consistait à sélectionner un contenu de la formation en utilisant le modèle d'enseignement professionnel d'une langue étrangère proposé par D. L. Matukhin [Matukhin 2011: 121–129].

1. Compétences en communication par type d'activité de la parole, basées sur le vocabulaire général et professionnel. Dans ce cas, l'opinion de J.-J. Richer est assez logique: «Si les langues de spécialité comportent une spécificité, cette dernière ne réside pas dans le lexique, ni dans la syntaxe... mais elle est à chercher dans les genres de discours spécifiques suscités par chaque domaine professionnel et dans le lien étroit entre langage et action qu'impose le monde contemporain du travail» [Richer 2008: 20].

La production orale. Le but du développement du discours dialogique au stade initial est la capacité de parler des sujets de la vie quotidienne et de communiquer dans des situations liées à la profession. Par exemple: *présentez-vous; organisez un rendez-vous; vos cours; vos loisirs et vos sports; une promenade dans la ville; une conversation par téléphone; un bon de commande; un entretien d'embauche; des dialogues avec des serveurs, des chef-cuisiniers, des vendeurs, des clients*. Pour des situations, le concept de «contexte» est mis en évidence, auquel on attribue le rôle principal dans l'interprétation des discours. Le contexte représente l'endroit, les participants, le moment et l'enjeu de la communication (contexte étroit). Il intègre aussi les arrière-plans culturels dans lesquels se passent les discours (contexte large) [Maingueneau 2009: 33–36].

L'enseignement de la production orale monologique vise à former les compétences pour

créer divers discours en forme de monologue sur des sujets de la vie courante et des situations professionnelles: *votre famille et vous; votre ville natale; des professions différentes; la gastronomie française et les entreprises de restauration; les particularités de la cuisine française; les cuisines régionales; des menus différents; des plats et des boissons etc.*

L'enseignement de la compréhension de l'oral a pour objectif l'acquisition des compétences de perception et de compréhension des expressions orales en français sous forme de monologue ou de dialogue dans le domaine de la communication quotidienne et professionnelle. Nous commençons par *de petits textes audio sur des acteurs, chanteurs et cuisiniers célèbres, sur le goût de certains aliments et des plats français typiques*; ensuite nous utilisons *des mini-dialogues sur le choix de la profession, la sélection du personnel pour les cafés, les caractéristiques des restaurants de la ville*; après nous passons *aux situations de la vie courante: visite d'un café, choix d'un menu, dialogue avec un sommelier*; à la fin on propose *des activités informatives après l'écoute des textes sur le choix d'un restaurant, des types de restauration, des recettes particulières, les caractéristiques de la composition des plats et des menus.*

L'apprentissage de la compréhension de l'écrit (la lecture) a pour objectif la formation des compétences dans divers types de publications en lecture, en particulier de littérature spécialisée qui est destinée à la future profession et possède donc des caractéristiques et des fonctions spécifiques [Serova 2013: 10].

Compte tenu de ces faits, nous avons procédé à une sélection des textes et de publications authentiques de divers genres: extraits d'articles scientifiques, références historiques, annonces de journaux, brochures publicitaires, recettes, poèmes et rimes, proverbes et dictons sur la gastronomie.

Le résultat de l'apprentissage de la production écrite (l'écriture) est l'acquisition de la compétence communicative écrite dans le cadre de ses activités professionnelles: *apprendre à rédiger le curriculum vitae (CV) et une lettre de motivation pour l'embauche, prendre en note la commande, écrire un bon de commande, faire des annotations et des résumés des informations reçues, ainsi que traduire des textes sur des sujets professionnels du français en russe et vice-versa.*

2. Le composant suivant comprend des connaissances et des savoir-faire linguistiques, qui font partie intégrante des compétences communicatives complexes [Erofeeva 2014; Cuq, Gruca 2017:142]. Ils sont représentés par les phénomènes phonétiques de la langue française, ses formes grammaticales de base, les règles de formation des mots, un minimum lexical et terminologique nécessaire. Lors de la sélection du matériel linguistique, des spécificités de ce domaine professionnel sont prises en compte: *terminologie du service de restauration, caractéristiques lexicales et syntaxiques (phrases interrogatives, constructions prépositionnelles, abréviations, noms complexes), caractéristiques grammaticales (temps des verbes, inclinaison verbale conditionnelle, forme passive, tournures impersonnelles, genre et nombre des noms et des adjectifs, degrés de comparaison des adjectifs et des adverbes, articles contracté et partitif, pronoms).*

3. Les connaissances socioculturelles sont représentées par les connaissances de la civilisation et de la culture linguistique régionale [Gal'skova, Gez 2006; Cuq, Gruca 2017]. Elles englobent les domaines suivants: encyclopédie, formation et connaissance des réalités du pays, du vocabulaire de base et du lexique non équivalents nécessaires pour devenir un utilisateur compétent de la langue française [Bencini, Cangioli 2016; Cholvy 2014]. À cet égard, les sujets de communication suivants sont proposés aux étudiants: *situation géographique de la France; produits d'alimentation importés en France; caractéristiques des régions françaises et recettes régionales; plats français traditionnels; spécificités des restaurants parisiens; règles de bonnes manières etc.*

Suite à une analyse scrupuleuse de nombreuses sources authentiques et à la sélection du matériel linguistique à étudier, on a choisi: *situations de communication professionnelle liées aux activités de restauration en France, textes authentiques de profession, dictionnaires spéciaux de terminologie gastronomique et culinaire, conversations avec des francophones, communication interculturelle dans la correspondance, messages publicitaires et annonces, ressources françaises d'Internet et littérature spécialisée sur la restauration.* Il faut noter que «pour les formations qui ont lieu dans le pays d'origine, il est tout à fait envisageable, parallèlement au travail en français sur les compétences langagières, de traiter l'information sur le contexte

large (organisation de l'hôpital, de l'université, etc.) en langue maternelle» [Dufour, Parpette 2018].

4. Les aptitudes à la formation sont représentées par les moyens et méthodes d'activité mentale rationnels. Selon I. A. Zimnyaya, la compétence de l'activité cognitive est «la formulation et la résolution des tâches; raisonnement original, situations problématiques – leur création et leur résolution; savoirs productifs et reproductifs, recherche, activité intellectuelle» [Zimnyaya]. Compte tenu de ce fait, nous proposons aux apprenants un système d'exercices avec différents degrés de liberté de communication: *exercices de substitution selon un modèle; exercices de transformation, où les apprenants appliquent leurs connaissances et leurs compétences déjà acquises dans un contexte modifié ou dans une autre situation de communication; devoirs de communication artificielle, où les étudiants participent à des situations qui imitent une communication professionnelle réelle, mais d'après les instructions du manuel; devoirs de création, où la communication en français est réalisée dans le cadre du sujet lié aux activités de restauration.* Il est intéressant, à notre avis, d'utiliser la pratique de la classe inversée qui donne des avantages de l'approche actionnelle [Skopova, Sokolova 2017: 46].

Afin de contrôler le processus de la maîtrise du matériel linguistique, dans ce manuel sont proposés des moyens de vérification: *exercices de contrôle, tests lexicaux et grammaticaux, devoirs créatifs, dialogues sur certaines situations d'activité de restauration, petits exposés et préparation des menus spéciaux.*

Tableau 1

Module «Le repas d'affaire» en classe de français seconde langue

LEÇON 12	SAVOIR-FAIRE	GRAMMAIRE	LEXIQUE	CIVILISATION
Le repas d'affaire	<p>Décrire des objets de la cuisine.</p> <p>Construire des phrases avec des adjectifs et faire les accords nécessaires.</p> <p>Demander des renseignements sur un restaurant.</p> <p>Découvrir les différents types de repas en France.</p> <p>Comparer les bonnes manières en France et en Russie.</p> <p>Parler d'un repas d'affaire qu'on peut organiser à ses clients.</p>	<p>Les adjectifs qualificatifs (place et accord, genre, formes exceptionnelles).</p> <p>Révision sur la conjugaison des verbes.</p>	<p>Les caractéristiques d'un objet (forme, couleur, consistance et résistance, taille, poids, matière, contenu, utilisation).</p> <p>Les unités de quantification.</p> <p>Les expressions servant à décrire un repas d'affaire.</p>	<p>Les proverbes français et russes sur le thème de restauration, leur comparaison.</p> <p>Une poésie française ayant des adjectifs.</p> <p>Le repas d'affaire en France.</p> <p>Certaines règles de bonnes manières.</p>

La structure du manuel se compose de vingt et une leçons, chacune d'entre elles constituant une unité sémantiquement complète comprenant des éléments lexico-grammaticaux, communicatifs, professionnels et socioculturels.

Pour plus de clarté, analysons l'organisation du processus d'apprentissage sur le thème «Le repas d'affaire» qui est présentée dans le Tableau 1.

Cette fiche pédagogique citée en exemple peut donner une vision sur le processus d'apprentissage d'après le manuel élaboré. Il faut ajouter que les textes et les sujets de communication sur des thèmes professionnels sont équipés de vocabulaires bilingues, de commentaires et d'un système d'exercices lexico-grammaticaux. L'approche communicative dicte ses types d'exercices privilégiés: d'ordre sémantique, de grammaire, d'ordre socio-linguistique, jeux de rôle, dramatisation, brainstorming, débat, résolutions de problèmes [Landriault 1982]. Pour organiser le travail de manière indépendante de l'auto-apprentissage et individualiser le processus d'études, la méthode propose du matériel de révision, des textes de lecture extrascolaire, des annexes avec du matériel authentique et une terminologie professionnelle.

Observation de classes, analyse de l'expérience

L'élaboration de ce manuel a duré quelques années et les auteurs ont eu la possibilité de contrôler le processus d'études, comparer les résultats, corriger les erreurs et changer du matériel en choisissant le meilleur.

Au cours de l'annee universitaire 2017–2018, les professeurs de français du departement des langues etrangeres de l'UEEO ont organise une formation experimentale en français seconde langue etrangere dans deux groupes: «le management international» (MI) et «la restauration» (RD). Les objectifs de l'etude etaient identiques, il y avait le meme nombre de cours qui etaient donnes par le meme professeur et tous les etudiants n'avaient pas de connaissances de base en français. Dans le groupe MI, la formation a ete organisee selon les methodes traditionnelles et les manuels classiques pour debutants (FLE), tandis que dans le groupe d'etudiants RD, le processus d'apprentissage experimental a ete realise d'apres le manuel elabore.

Une analyse comparative des resultats de l'examen de la fin d'annee du français seconde langue (Tableau 2) a montre de maniere convaincante une difference significative dans les resultats scolaires et dans le niveau de maitrise du materiel en langue etrangere. Les resultats de la formation experimentale (100% des performances academiques et 85% d'excellentes notes a l'examen dans le groupe experimental) permettent de faire la conclusion sur l'efficacite de la methodologie proposee, reposant sur un support pedagogique specialement developpe. Le manuel elabore temoigne de l'exactitude des premisses theoriques de base, des principes et des approches utilises pour realiser cette methode.

Tableau 2

Analyse comparative du developpement des competences communicatives en français langue seconde apres une annee d'etude

NOTE (EN %)	GRUPE DE CONTRÔLE (MI)	GRUPE EXPÉRIMENTAL (RD)
excellent	20	85
bien	50	10
satisfaisant	15	5
mal	15	–
Performance (en %)	85	100

Conclusions et perspectives

Des discussions sur la rationalite de l'enseignement des debutants en seconde langue

etrangere a visee professionnelle se poursuivent depuis plusieurs decennies. Il existe un avis selon lequel, a l'etape initiale de la formation, il faudrait utiliser des manuels traditionnels des langues etrangeres (FLE) et etudier le materiel en langue etrangere de specialite dans des cours du niveau superieur (FLP). Dans ce cas, une langue etrangere professionnelle agit comme une superstructure superieure a la langue etrangere de base generalement acceptee.

Notre methode d'etude de la seconde langue etrangere a visee professionnelle de restauration est fondamentalement differente des methodes traditionnelles. Des la premiere etape en etudiant les sons, les lettres et le vocabulaire, la methode propose a lire des textes et a utiliser des situations de communication associes aux futures activites professionnelles.

Un enseignement experimental du français de restauration comme seconde langue etrangere a ete realise pendant plus de dix annees a l'UEEO. Les resultats des examens et des opinions des etudiants confirment constamment l'efficacite de la methodologie proposee et du manuel elabore. Les apprenants ont souligne les avantages du manuel experimental par rapport aux manuels professionnels français pour les activites de restauration. Les manuels authentiques presentent des difficultes importantes dans le contenu du materiel de formation pour les debutants en raison du manque d'explications en russe. Quant au manuel elabore il contient des vocabulaires bilingues pour les textes, les commentaires et les regles de grammaire expliquees en russe, ainsi qu'un certain nombre d'exercices et de devoirs bilingues. Tous les reperes mentionnes ci-dessus aident les etudiants a comprendre et a maitriser la matiere d'etude et leur permettent de travailler de maniere independante et de developper leur auto-apprentissage.

Le manuel propose peut etre largement utilise par les debutants qui etudient les activites de restauration en français dans divers etablissements d'enseignement, ainsi que par des specialistes de la cuisine française ou par des personnes partant pour des stages a l'etranger.

Nous considerons qu'a l'avenir il serait rationnel de creer des manuels de français a visee professionnelle seconde langue etrangere pour d'autes specialisations, en appliquant une me-

thode similaire d'immersion dans la spécialité, en utilisant du matériel en langue étrangère ayant une orientation professionnelle.

Il convient de noter que l'approche fondée sur les compétences communicatives, le principe d'individualisation de l'éducation et la méthodo-

logie axée sur la personnalité, tenant compte de futures activités professionnelles des étudiants, ont considérablement augmenté leur intérêt pour la langue française, leur niveau de motivation et leur volonté d'exercer des activités professionnelles.

ЛИТЕРАТУРА

- Бим, И. Л. Содержание обучения иностранным языкам / И. Л. Бим // Методика обучения иностранным языкам: традиции и современность / под ред. А. А. Миролюбова. – Обнинск: Титул, 2010. – 464 с.
- Гальскова, Н. Д. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика: учебное пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. Заведений / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез. – Москва: Академия, 2006. – 336 с.
- Ерофеева, Е. В. Французский язык. Практический курс по развитию навыков устной речи: учебное пособие для студ. II курса Ин-та ин. яз. / Е. В. Ерофеева; Урал. гос. пед. ун-т. – Екатеринбург, 2014. – 211 с.
- Зимняя, И. А. Ключевые компетенции – новая парадигма результата образования / И. А. Зимняя. – URL: <http://aspirant.rggu.ru/article.html?id=50758>. – Текст: электронный.
- Ключникова, Н. В. Французский язык в сфере ресторанного сервиса (для лиц, не имеющих базовых знаний французского языка): учебное пособие / Н. В. Ключникова, Н. Н. Лобанова, Л. В. Скопова; под общ. ред. Л. В. Скоповой. – Екатеринбург: Изд-во УрГЭУ, 2011. – 192 с.
- Матухин, Д. Л. Профессионально-ориентированное обучение иностранному языку студентов нелингвистических специальностей / Д. Л. Матухин // Язык и культура. Языкознание. – 2011. – № 2. – С. 121–129.
- Сергеева, Н. Н. Иноязычная коммуникативная компетенция в сфере профессиональной деятельности: модель и методика / Н. Н. Сергеева // Педагогическое образование в России. – 2014. – № 6. – С. 147–150.
- Серова, Т. С. Характеристики и функции профессионально-ориентированного чтения в образовательной и исследовательской деятельности студентов, аспирантов и преподавателей университетов / Т. С. Серова // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. – Пермь, 2013. – № 7 (49). – С. 3–12.
- Скопова, Л. В. Технология «перевернутый класс» как эффективный прием создания информационно-образовательного пространства вуза / Л. В. Скопова, О. Л. Соколова // Нижегородское образование. – 2017. – № 1. – С. 45–49.
- Ястребова, Л. Н. Принципы обучения второму иностранному языку как специальности в языковом вузе / Л. Н. Ястребова // Вестник Томского государственного педагогического университета. – 2014. – № 8 (149). – С. 75–79.
- Beacco, J.-C. L'approche par compétences dans l'enseignement des langues. Didier «Langues et didactique» / J.-C. Beacco. – Paris: Didier, 2007. – 307 p.
- Bencini, V. En cuisine et en salle: français professionnel CLE international B1, B2 / V. Bencini, M. P. Cangili, F. Naldini. – Paris, 2016. – URL: <http://www.ciep.fr/sites/default/files/repertoire-methodes-fos.pdf>. – Text: electronic.
- Corbeau, S. Hôtellerie-restauration.com CLE international A2 / S. Corbeau, Ch. Dubois, J.-L. Penfornis, L. Semichon. – Paris, 2013. – URL: <http://www.ciep.fr/sites/default/files/repertoire-methodes-fos.pdf>. – Text: electronic.
- Cholvy, J. En cuisine! CLE international A1, A2 / J. Cholvy. – Paris, 2014. – URL: <http://www.ciep.fr/sites/default/files/repertoire-methodes-fos.pdf>. – Text: electronic.
- Cuq, J.-P. Cours de didactique du français langue étrangère et seconde / J.-P. Cuq, I. Gruca. – PUG Collection: Didactique (FLE), 2017. – 496 p.
- Dufour, S. Le français sur objectif spécifique: la notion d'authentique revisitée / S. Dufour, Ch. Parpette // ILCEA. – 2018. – № 32. – URL: <https://journals.openedition.org/ilcea/4814>. – Text: electronic.
- Landriault, B. Les méthodes d'enseignement du français langue seconde au Québec / B. Landriault // Québec français. – 1982. – № 47. – P. 72–75. – URL: <https://www.erudit.org/fr/revues/qf/1982-147-qf1210782/56959ac.pdf>. – Text: electronic.
- Maingueneau, D. Les termes clés de l'analyse du discours / D. Maingueneau. – Paris: Seuil, 2009. – P. 33–36.
- Mangiante, J.-M. Le Français sur objectifs spécifiques: de l'analyse des besoins à l'élaboration d'un cours / J.-M. Mangiante, C. Parpette. – Paris: Hachette, 2004.
- Mangiante, J.-M. Le FOS, un exemple de recherche-action en didactique du FLE / J.-M. Mangiante, F. Desroches // Le Français dans le monde. – 2014. – № 391. – P. 52–53.
- Moirand, S. Enseigner à communiquer en langue étrangère / S. Moirand. – Paris: Hachette, 1990. – 188 p.
- Ressources numériques: Hôtellerie et restauration. – URL: <https://www.lefrancaisdesaffaires.fr/numerifos/hotellerie-et-restauration>. – Text: electronic.
- Richer, J.-J. Le français sur objectifs spécifiques (F. O. S.) / J.-J. Richer // Synergies Chine. – 2008. – № 3. – P. 15–30.
- Royer, S. Le FOS, Français sur objectifs spécifiques / S. Royer. – URL: <https://agi.to/enseigner/carnets-pedagogiques/fos-francais-sur-objectifs-specifiques>. – Text: electronic.

REFERENCES

- Beacco, J.-C. (2007). *L'approche par compétences dans l'enseignement des langues*. Didier «Langues et didactique». Paris, Didier. 307 p.
- Bencini, V., Cangioli, M. P., Naldini, F. (2016). *En cuisine et en salle: français professionnel CLE international B1, B2*. Paris. URL: <http://www.ciep.fr/sites/default/files/repertoire-methodes-fos.pdf>.
- Bim, I. L. (2010). Soderzhanie obucheniya inostrannym yazykam [The Content of Learning Foreign Languages]. In Mirolyubov, A. A. (Ed.). *Metodika obucheniya inostrannym yazykam: traditsii i sovremennost'*. Obninsk, Titul. 464 p.
- Cholvy, J. (2014). *En cuisine! CLE international A1, A2*. Paris. URL: <http://www.ciep.fr/sites/default/files/repertoire-methodes-fos.pdf>.
- Corbeau, S., Dubois, Ch., Penfornis, J.-L., Semichon, L. (2013). *Hôtellerie restauration.com CLE international A2*. Paris. URL: <http://www.ciep.fr/sites/default/files/repertoire-methodes-fos.pdf>.
- Cuq, J.-P., Gruca, I. (2017). *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*. PUG Collection, Didactique (FLE). 496 p.
- Dufour, S., Parpette, Ch. (2018). Le français sur objectif spécifique: la notion d'authentique revisitée. In *ILCEA*. No. 32. URL: <https://journals.openedition.org/ilcea/4814>.
- Erofeeva, E. V. (2014). *Frantsuzskii yazyk. Prakticheskii kurs po razvitiyu navykov ustnoi rechi* [French. Practical Course in the Development of Speaking Skills]. Ekaterinburg. 211 p.
- Gal'skova, N. D., Gez, N. I. (2006). *Teoriya obucheniya inostrannym yazykam. Lingvodidaktika i metodika* [The Theory of Learning Foreign Languages. Linguodidactics and Method]. Moscow, Akademiya. 336 p.
- Klyuchnikova, N. V., Lobanova, N. N., Skopova L. V. (2011). *Frantsuzskii yazyk v sfere restorannogo servisa (dlya lits, ne imeyushchikh bazovykh znanii frantsuzskogo yazyka)* [French in the Field of Restaurant Service (for Those Who Do Not Have Basic Knowledge of French)]. Ekaterinburg. 192 p.
- Landriault, B. (1982). Les méthodes d'enseignement du français langue seconde au Québec. In *Québec français*. No. 47, pp. 72–75. URL: <https://www.erudit.org/fr/revues/qf/1982-n47-qf1210782/56959ac.pdf>.
- Maingueneau, D. (2009). *Les termes clés de l'analyse du discours*. Paris, Seuil, pp. 33–36.
- Mangiante, J.-M., Parpette, C. (2004). *Le Français sur objectifs spécifiques: de l'analyse des besoins à l'élaboration d'un cours*. Paris, Hachette.
- Mangiante, J.-M., Desroches, F. (2014). Le FOS, un exemple de recherche-action en didactique du FLE. In *Le Français dans le monde*. No. 391, pp. 52–53.
- Matukhin, D. L. (2011). Professional'no-orientirovanoe obuchenie inostrannomu yazyku studentov nelingvisticheskikh spetsial'nosti [Vocational-oriented Foreign Language Training for Non-linguistic Students]. In *Yazyk i kul'tura. Yazykovedenie*. No. 2, pp. 121–129.
- Moirand, S. (1990). *Enseigner à communiquer en langue étrangère*. Paris, Hachette. 188 p.
- Ressources numérfos: Hôtellerie et restauration. URL: <https://www.lefrancaisdesaffaires.fr/numerifos/hotellerie-et-restauration/>.
- Richer, J.-J. (2008). Le français sur objectifs spécifiques (F. O. S.). In *Synergies Chine*. No. 3, pp. 15–30.
- Royer, S. *Le FOS, Français sur objectifs spécifiques. Agitox*. URL: <https://agi.to/enseigner/carnets-pedagogiques/fos-francais-sur-objectifs-specifiques/>.
- Sergeeva, N. N. (2014). Inoyazychnaya kommunikativnaya kompetentsiya v sfere professional'noi deyatel'nosti: model'i metodika [Foreign Communication Competence in Professional Activities: Model and Methodology]. In *Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii*. No. 6, pp. 147–150.
- Serova, T. S. (2013). Kharakteristiki i funktsii professional'no-orientirovannogo chteniya v obrazovatel'noi i issledovatel'skoi deyatel'nosti studentov, aspirantov i prepodavatelei universitetov [Characteristics and Functions of Professionally Oriented Reading in the Educational and Research Activities of Students, Graduate Students and University Professors]. In *Vestnik Permskogo natsional'nogo issledovatel'skogo politekhnicheskogo universiteta. Problemy yazykovedeniya i pedagogiki*. No. 7 (49), pp. 3–12.
- Skopova, L. V., Sokolova, O. L. (2017). Tekhnologiya «perevernutyi klass» kak effektivnyi priem sozdaniya informatcionno-obrazovatel'nogo prostranstva vuza [Technology “The Flipped Classroom” as an Effective Method of Creating an Information and Educational Space of the University]. In *Nizhegorodskoe obrazovanie*. No. 1, pp. 45–49.
- Yastrebova, L. N. (2014). Printsipy obucheniya vtoromu inostrannomu yazyku kak spetsial'nosti v yazykovom vuze [Principles of Learning a Second Foreign Language as a Specialty in a Language University]. In *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*. No. 8 (149), pp. 75–79.
- Zimnyaya, I. A. *Klyuchevyye kompetentsii – novaya paradigma rezul'tata obrazovaniya* [Key Competencies Are the New Paradigm of Education Outcomes]. URL: <http://aspirant.rggu.ru/article.html?id=50758>.

Данные об авторах

Ерофеева Елена Владимировна – кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры романо-германской филологии, Институт иностранных языков, Уральский государственный педагогический университет; доцент кафедры иностранных языков, Уральский государственный экономический университет (Екатеринбург, Россия).

Адрес: 620017, Россия, Екатеринбург, пр. Космонавтов, 26.

E-mail: e.v.erofeeva@yandex.

Скопова Людмила Валентиновна – кандидат педагогических наук, доцент, доцент кафедры иностранных языков, Уральский государственный экономический университет (Екатеринбург, Россия).

Адрес: 620144, Россия, Екатеринбург, ул. 8 Марта, 62, к. 519.

E-mail: l-skopova@mail.ru.

Author's information

Erofeeva Elena Vladimirovna – Candidate of Philology, Associate Professor, Associate Professor of the Department of Romano-German Languages, Institute of Foreign Languages, Ural State Pedagogical University; Associate Professor of the Department of Foreign Languages, Ural State University of Economics (Ekaterinburg, Russia).

Skopova Ludmila Valentinovna – Candidate of Pedagogy, Associate Professor, Associate Professor of the Department of Foreign Languages, Ural State University of Economics (Ekaterinburg, Russia).